WAT & HOE

TAALGIDS

- Uitspraak
- Ontmoetingen
- Eten & uitgaan
- Onderweg
- Overnachten
- Gezondheid
- Woordenlijsten

  Nederlands - Kroatisch

  Kroatisch - Nederlands



KROATISCH

WAT & HOE

TAALGIDS

KROATISCH

Vertaling
Tanja Bojic-Markovic

Aanvullingen en correcties
Jolanda Keesom (Nederlands) en
Alma Domazet-Flego (Kroatisch)

Wat & Hoe: wat anders!?

Wat & Hoe maakt deel uit van Kosmos Uitgevers, Utrecht/Antwerpen
www.kosmosuitgevers.nl

Leverbaar in de serie Wat & Hoe:

- Wat & Hoe Reisgidsen
- Wat & Hoe Onderweg
- Wat & Hoe Select
- Wat & Hoe Taalgidsen

Kijk voor meer informatie op:
www.watenhoe.nl

8e druk, 2014
© Kosmos Uitgevers Utrecht/Antwerpen

Technische realisatie en productie: LINE UP boek en media bv
Omslagontwerp: De Weijer Design BNO bv, Baarn
Vormgeving: The Enschedé Font Foundry
Illustraties: Monique van den Hout
ISBN 978 90 215 5590 4
NUR 507

Alle rechten voorbehouden / All rights reserved
Niets uit deze uitgave mag worden verveelvoudigd en/of openbaar gemaakt door middel van druk, fotokopie, microfilm of op welke andere wijze en/of door welk ander medium ook, zonder voorafgaande schriftelijke toestemming van de uitgever.

Deze uitgave is met de grootst mogelijke zorgvuldigheid samengesteld. Noch de maker, noch de uitgever stelt zich echter aansprakelijk voor eventuele schade als gevolg van eventuele onjuistheden en/of onvolledigheden in deze uitgave. Wij zouden het zeer waarderen wanneer u geconstateerde onjuistheden ons wilt doorgeven, zodat wij hiermee rekening kunnen houden bij een volgende druk. Uw opmerkingen kunt u zenden aan: info@watenhoe.nl

Inhoud

Woord vooraf 6

1 Handig om te weten... 7
1.1 Beknopte grammatica 7
1.2 Uitspraak 11
1.3 Handige rijtjes 13
1.4 Datum, tijd en getallen 18
1.5 Persoonlijke gegevens 26

2 Praktische zaken 28
2.1 Bank 28
2.2 Post 29
2.3 Telefoon 30
2.4 Internet 34
2.5 Foto en video 35
2.6 Het weer 37
2.7 Veiligheid 39

3 Ontmoetingen 41
3.1 Algemeen 41
3.2 Iemand aanspreken 42
3.3 Zich voorstellen 44
3.4 Elkaar begrijpen 50
3.5 Hobby's 51
3.6 Een mening geven 52
3.7 Een compliment geven 54
3.8 Iets aanbieden 54
3.9 Uitnodigen 55
3.10 Iets afspreken 56
3.11 Iemand versieren 57
3.12 Afscheid nemen 59

4 Onderweg 63
4.1 De weg vragen 63
4.2 Douane 66
4.3 Bagage 68
4.4 De auto 69
4.5 Verkeersborden 69
4.6 Het benzinestation 70
4.7 Pech en reparaties 71

Inhoud

4.8 De fiets 75
4.9 Vervoermiddel huren 76
4.10 Liften 80
4.11 Inlichtingen 81
4.12 Openbaar vervoer 83

5 Overnachten 92
5.1 Accommodatie zoeken 92
5.2 Bij de receptie 93
5.3 Kamperen 94
5.4 Hotel/appartement/huisje 98
5.5 Klachten 101
5.6 Vertrek 102

6 Eropuit 104
6.1 Bezienswaardigheden 104
6.2 Sport en recreatie 107
6.3 Aan het water 108
6.4 In de sneeuw 111
6.5 Wandelen en bergbeklimmen 112
6.6 Fitness en wellness 113

7 Winkelen 115
7.1 Algemeen 116
7.2 Levensmiddelen 118
7.3 Kleding en schoenen 119
7.4 Kapper 121
7.5 Afrekenen 123

8 Eten en uitgaan 125
8.1 In het restaurant 125
8.2 Bestellen 126
8.3 Klachten 134
8.4 Afrekenen 136
8.5 Uitgaan 136
8.6 Kaartjes reserveren 139

9 Gezondheid 141
9.1 De dokter roepen 141
9.2 Klachten van de patiënt 141
9.3 Het consult 143
9.4 Recept en voorschriften 149
9.5 De tandarts 150

10 In moeilijkheden 153
10.1 Om hulp vragen 153
10.2 Ongelukken 154
10.3 Er is iemand vermist 156
10.4 Verlies en diefstal 157
10.5 Aanranding 158
10.6 De politie 159

Woordenlijsten 161
Nederlands – Kroatisch 161
Kroatisch – Nederlands 214

Woord vooraf

Deze volledig herziene editie van de vertrouwde ***Wat & Hoe Kroatisch*** is weer flink verbeterd. De hele tekst is ingrijpend gewijzigd en aangepast aan de moderne toerist. U kunt nu bijvoorbeeld vragen of er draadloos internet is, een telefoonoplader lenen of informeren hoe u uw foto's op een USB-stick kunt zetten. Achter in de gids is een 'omgekeerde' woordenlijst opgenomen. Hierin kunt u heel eenvoudig een onbekend woord op de menukaart, op een verkeersbord of bij de bushalte opzoeken. En natuurlijk kan uw gesprekspartner snel aanwijzen wat hij bedoelt. In veel hoofdstukjes is ook een alfabetische lijst van termen opgenomen.
Dankzij de vernieuwde vormgeving biedt deze taalgids u nog beter uitkomst in verschillende situaties. Met de gids in de hand zult u er zeker in slagen om duidelijk te maken wat u bedoelt. Met de duidelijke zinnetjes zult u in de meest voorkomende gevallen een eenvoudig gesprek kunnen voeren. Per situatie vindt u een groot aantal mogelijke antwoorden (met de Nederlandse vertaling), die u aan uw gesprekspartner kunt voorleggen.
Bovendien kunt u, aan de hand van de beknopte grammatica, deze gids ook gebruiken als een eerste hulpmiddel bij het leren van het Kroatisch. Ook kunt u met behulp van de woordenlijst achterin gemakkelijk eigen zinnen maken.

Wat & Hoe-taalgidsen zijn er in de volgende talen:

Afrikaans	Fries	Roemeens
Arabisch	Grieks	Russisch
Braziliaans	Hebreeuws	Slowaaks
Bulgaars	Hongaars	Spaans
Catalaans	Indonesisch	Thai
Chinees Mandarijn	Italiaans	Tsjechisch
Deens	Japans	Turks
Duits	Kroatisch	Vietnamees
Engels	Noors	Zweeds
Fins	Pools	
Frans	Portugees	

Deze ***Wat & Hoe***-taalgidsen zijn ook als app verkrijgbaar:

Duits	Frans	Spaans
Engels	Italiaans	

1 Handig om te weten...

1.1 Beknopte grammatica

Kroatisch is een Slavische taal, evenals Russisch, Pools, Tsjechisch, Slowaaks en uiteraard de andere talen uit het voormalige Joegoslavië die ontstaan zijn na de splitsing van het land: Servisch, Bosnisch, Sloveens en Macedonisch. Wat men voor de oorlog het Servokroatisch noemde, zijn na 1991 drie talen geworden: Servisch, Kroatisch en Bosnisch, waarvan alleen het Servisch zich van het cyrillisch alfabet bedient. De overige talen gebruiken het Latijnse schrift. Slavische talen behoren tot de Indo-Europese taalfamilie. De Indo-Europese talen vormen een grote taalfamilie, waartoe de meeste talen in Europa en West-Azië behoren.
Kroatisch is de officiële taal van Kroatië en wordt ook gebruikt door Kroaten in Bosnië-Herzegovina. In totaal wordt het door ongeveer zeven miljoen mensen gesproken.
Kroatisch is een rijke taal. De grote verscheidenheid aan naamvallen, uitgangen en uitzonderingen maakt deze taal voor een buitenlander niet gemakkelijk te leren. Zo zijn er drie geslachten: mannelijk, vrouwelijk en onzijdig. Behalve voor zelfstandige naamwoorden geldt dit ook voor bijvoeglijke naamwoorden, telwoorden, voornaamwoorden en deelwoorden. Vrouwelijke vormen kenmerken zich vaak door toevoeging van of verandering in *a*, bij onzijdige vormen is dat vaak een *o*. In de gids staat dat achter de mannelijke vormen aangegeven, bijv.
Nederlands – Ik sta zonder benzine.
Kroatisch – Ostao/Ostala sam bez goriva.
In het Kroatisch gebruikt men zeven naamvallen: 1. Nominativus (onderwerp), 2. Genetivus (bezit of afkomst), 3. Dativus (meewerkend voorwerp), 4. Accusativus (lijdend voorwerp), 5. Vocativus (aanroepvorm), 6. Locativus (de plaats waar) en 7. Instrumentalis (het instrument waarmee of de manier waarop). Hierdoor veranderen de woorden steeds van vorm.
Bijvoorbeeld het woord *žena* (= vrouw) wordt zo vervoegd:
1. žena, 2. žene, 3. ženi, 4. ženu, 5. ženo, 6. ženi, 7. ženom
Daarbij worden in sommige gevallen voorzetsels gebruikt die de zin verder aanduiden.

2 Praktische zaken

2.1 Bank

Waar is hier ergens een bank/een wisselkantoor?
Ima li u blizini banka/mjenjačnica?
ima li oe blizini baanka/mje-njatsj-nitsa?

Kan ik hier deze ... inwisselen?
Mogu li ovo ovdje zamijeniti?
mogoe li owo owd-je zamie-jeniti?

Kan ik hier pinnen?
Mogu li ovdje platiti karticom?
mogoe li owd-je platiti kartitsom?

Kan ik hier met een creditcard geld opnemen?
Mogu li ovdje podići novac s karticom?
mogoe li owd-je poditji nowats s kartitsom?

Hoeveel provisie moet ik betalen?
Koliko se plaća provizija?
koliko se platja prowizie-ja?

Waar moet ik tekenen?
Gdje trebam potpisati?
gd-je trebam potpisati?

Kan ik kleinere biljetten krijgen?
Mogu li dobiti sitnije novčanice, molim vas?
mogoe li dobiti sitni-je now-tsja-nitse, molim was?

Ik zoek een geldautomaat
Postoji li u blizini bankomat?
postoji li oe blizini bankomat?

Wat is het minimum/maximum?
Koji je minimalni/maksimalni iznos?
koji je minimalni/maksimalni iznos?

Mag ik ook minder opnemen?
Mogu li podići manje od toga?
mogoe li poditji manje od toga?

Dit zijn de gegevens van mijn bank in Nederland/België
Ovo su podaci o mojoj banci u Nizozemskoj/Belgiji
owo su podatsi o mojoj bantsi u nizozemskoj/bel-gie-ji

Dit is mijn bankrekeningnummer
Ovo je broj mog računa u banci
owo je brooj mog ratsjoena u bantsi

3 Ontmoetingen

3.1 Algemeen

■ Dank u wel

Bedankt/dank u wel
Hvala
hwaala
Geen dank/graag gedaan
Molim/Nema na čemu
molim/nema na tsjemoe
Heel hartelijk dank
Veoma ti/vam hvala
weoma ti/wam hwaala
Erg vriendelijk van u
Veoma ste ljubazni
weoma ste ljoebazni
Het was me een waar genoegen
Bilo mi je zadovoljstvo
bielo mi je zado-woolj-stwo
Dank u voor de moeite
Hvala na trudu
hwaala na troedoe
Dat had u niet moeten doen
Niste trebali
niste trebali
Dat zit wel goed, hoor
To je u redu
to je oe redoe

■ Pardon

Pardon
Pardon
pardon
Sorry!
Oprostite!
oprostite
Sorry, ik wist niet dat ...
Oprostite, nisam znao/znala ...
oprostite, nisam znao/znala ...

6 Eropuit

6.1 Bezienswaardigheden

Waar is het VVV-kantoor?
Molim vas, gdje se nalazi turistički ured?
molim was, ĝd-je se nalazi toeris-titsj-ki oered?

Hebt u een plattegrond/gids van de stad?
Imate li plan grada/knjigu vodič kroz grad?
imate li plaan ĝraada/knjiĝoe woditsj kroz ĝraad?

Kunt u mij informatie geven over ...?
Možete li mi dati informacije o …?
mozjete li mi dati infor-matsie-je o …?

Waar heb ik het mooiste uitzicht over de omgeving/stad?
Gdje je najljepši pogled na okolinu/grad?
ĝd-je je naj-ljep-sji poĝled na okolinoe/ĝraad?

Hoe kom ik het gemakkelijkst bij ... met de auto/het openbaar vervoer?
Kako najlakše mogu doći do ... autom/javnim prijevozom?
kako naj-laksje moĝoe doetji do … aoetom/javnim prie-jewozom?

Hoeveel moeten we hiervoor betalen?
Koliko vam dugujemo za ovo?
koliko wam doeĝoejemo za owo?

Wat zijn de belangrijkste bezienswaardigheden?
Koje su najvažnije znamenitosti?
koje soe najwazjnie-je znamenitosti?

Kunt u die aanwijzen op de kaart?
Možete li to pokazati na karti?
mozjete li to pokazati na kaarti?

Wat voor wilde dieren kunnen we daar tegenkomen?
Koje divlje životinje možemo vidjeti tamo?
koje diw-lje zjiwo-tinje mozjemo wid-jeti tamo?

Wat raadt u ons aan?
Što nam preporučujete?
sjto nam pre-poroe-tsjoe-jete?

We blijven hier een paar uur
Ovdje ćemo ostati par sati
owd-je tjemo ostati paar saati

We zijn van plan een dag te blijven
Ovdje ćemo ostati jedan dan
owd-je tjemo ostati jedan daan

We blijven hier een week
Ovdje ćemo ostati jedan tjedan
ovd-je tjemo ostati jedan t-jedan

We zijn geïnteresseerd in ...
Zainteresirani smo za …
zainteresirani smo za …

Kunnen we een stadswandeling maken?
Možemo li ići u panoramski obilazak grada?
mozjemo li itji oe panoramski obilazak ĝraada?

Hoe lang duurt die?
Koliko to traje?
koliko to traje?

Waar is het startpunt/eindpunt?
Gdje je početak/kraj?
ĝd-je je potsjetak/kraaj?

Zijn er hier rondvaartboten?
Ima li ovdje brodica za plovidbu?
ima li ovd-je brodítsa za plovid-boe?

Waar kunnen we aan boord gaan?
Možemo li se ovdje ukrcati?
mozjemo li se ovd-je oekrə-tsati?

Zijn er rondritten per bus?
Postoje li obilasci autobusom?
postoje li obilas-tsi aoetoboesom?

Waar moeten we opstappen?
Gdje treba ući?
ĝd-je treba oetji?

Welke uitstapjes kan men in de omgeving maken?
Gdje možemo poći na izlet u okolici?
ĝd-je mozjemo potji na izlet oe okolitsi?

Is er amusement voor kinderen?
Postoji li animacija za djecu?
postoji li animatsie-ja za d-jetsoe?

Zijn er pretparken in de buurt?
Ima li zabavnih parkova u okolini?
ima li zabawnih parkowa oe okolini?

Zijn er excursies?
Ima li organiziranih izleta?
ima li orĝaniziranih izleta?

Waar gaan die naartoe?
Gdje idu?
ĝd-je idoe?

We willen naar ...
Mi bismo željeli ići u …
mi bismo zjeljeli itji oe …

Woordenlijst

Kroatisch – Nederlands

In een aantal gevallen kunt u woorden die in deze lijst ontbreken elders in deze taalgids vinden, namelijk bij de illustraties van de auto, de fiets, de tent en het menselijk lichaam. Veel etenswaren kunt u vinden in de Kroatisch-Nederlandse lijst in 8.2.
De volgende afkortingen zijn gebruikt: bn = bijvoeglijk naamwoord, ww = werkwoord, zn = zelfstandig naamwoord.

100 grama **ons (zn)**
500 grama **pond (500 g)**

A

abdomen **onderbuik**
adapter **adapter**
adresa **adres**
aerodrom **luchthaven**
akrofobija **hoogteziekte**
akumulator **accu**
alarm **alarm**
alat **gereedschap**
alergija na pelud **hooikoorts**
alkohol **alcohol**
ambasada **ambassade**
amortizer **schokbreker**
ananas **ananas**
antena **antenne**
antibiotik **antibiotica**
antički **antiek (bn)**
antifriz **antivries**
antika **antiek (zn)**
anus **anus**
aparat za gašenje požara **brandblusser**
aparat za kavu **koffiezetapparaat**
apartman **appartement**
aperitiv **aperitief**
arhitektura **architectuur**
arterija **slagader**
aspirin **aspirine**
astma **astma**
at **apenstaartje**
auspuh **uitlaatpijp**
auto **auto**
auto za iznajmljivanje **huurauto**
autobusni kolodvor **busstation**
autobusno stajalište **bushalte**
autocesta **autoweg, snelweg**
automat za prodaju (napitaka, hrane, cigareta) **automaat (machine)**
automatik **automaat (auto)**
automatski **automatisch**
autookidač **zelfontspanner**
avionska karta **vliegticket**

B

baka **oma**
bakalar **kabeljauw**
balet **ballet**
balkon **balkon**
banana **banaan**
banka **bank (geldinstelling)**
bankomat **geldautomaat**
bankovna kartica **bankpas**
baterija **batterij**
baviti se sportom **sporten**
bazen **zwembad**
bazen s valovima **golfslagbad**
beba **baby**
bedro **dij**

WAT & HOE

TAALGIDS

KROATISCH

De beste tolk voor op reis

Vlot de rekening vragen op een terrasje?
Een gesprekje aanknopen?
Met deze taalgids kom je altijd uit je woorden.



- Ruim 4000 woorden & zinnen
- Woordenlijst Nederlands - Kroatisch
- Woordenlijst Kroatisch - Nederlands
- Duidelijke aanwijzingen voor uitspraak

De meest gebruikte zinnen op vakantie

Ik ben …	Ja sam ...	*ja sam ...*
Waar is het toilet?	Gdje je toalet?	*ĝd-je je toalet?*
Hoeveel kost dit?	Koliko ovo košta?	*koliko owo kosjta?*
Het eten is heerlijk!	Jako je ukusno!	*jako je oekoesno!*
De rekening, a.u.b.	Račun, molim vas	*ratsjoen, molim was*
Waar is …?	Gdje je …?	*ĝd-je je …?*

Altijd handig

Goedendag	Dobar dan	*dobar daan*
Tot ziens	Doviđenja	*dowidjenja*
Ja, graag	Da, molim vas	*da, molim was*
Nee, dank u wel	Ne, hvala	*ne, hwaala*
Akkoord	Dobro, u redu	*dobro, oe redoe*
Sorry	Oprostite	*oprostite*
Misschien	Možda	*mozjda*
Links	Lijevo	*lie-jewo*
Rechts	Desno	*desno*

Getallen

1	jedan	*jedan*	6	šest	*sjest*
2	dva	*dwa*	7	sedam	*sedam*
3	tri	*tri*	8	osam	*osam*
4	četiri	*tsjetiri*	9	devet	*dewet*
5	pet	*peet*	10	deset	*deset*

NUR 507

9 789021 555904

WWW.BOEKENWERELD.COM

WAT & HOE

Maakt deel uit van
Kosmos Uitgevers, Utrecht/Antwerpen
www.kosmosuitgevers.nl
www.watenhoe.nl